



*Тамара БОРДЖАНОВА,
доктор филологических наук*

ЖИЗНЬ, ОТДАННАЯ НАУКЕ

Буляш Хейчиевна Тодаева в прошлом году отметила юбилей. Не принято говорить женщинам о возрасте, придержимся этого светского правила. За спиной этой хрупкой женщины — жизнь, замечательно прожитая в науке, многолетняя дружба с выдающимися людьми своего времени, деловое сотрудничество со многими востоковедными центрами мира, десятки написанных монографий, статей, публикаций, рецензий.

Б. Х. Тодаева родилась в с. Ики Манлан Малодербетовского улуса Калмыцкой степи Астраханской губернии. В 9 лет она поступила в районную среднюю школу, которую окончила в 1931 г. Работала в райкоме комсомола секретарем бюро до 1932 г. Педагогическую деятельность начала с должности учительницы начальной школы в Ики Манлане.

Тяга к знаниям привела Б. Х. Тодаеву в 1934 г. в

Сталинград, где она стала студенткой педагогического института. Через год перевелась в Астраханский пединститут, который закончила в 1938 г. В институте она была активной общественницей.

После окончания института Б. Х. Тодаева в 1938 — 1939 учебном году работала преподавателем в Элистинском педагогическом училище, затем стала сотрудником кабинета родного языка Института усовершенствования учителей в Элисте.

В целях подготовки научных кадров для национальных республик АН СССР организовала с 15 марта 1941 г. курсы по подготовке в аспирантуру при Институте языка и письменности в Москве и Институте языка и мышления им. Н. Я. Марра в Ленинграде с годичным сроком обучения. Для Калмыцкой АССР было предоставлено 1 место. Письмо такого содержания за подписью Президента АН В- Л. Комарова поступило в СНК Калмыцкой АССР. На это предоставленное место в аспирантуру была направлена Буляш Хейчиевна.

Степень кандидата филологических наук получила 6 Июля 1946 г. Тема ее кандидатской диссертации — "Семантика и синтаксические функции падежей в монголо-ойратских наречиях".

Таковы скупые строчки из биографии Буляш Хейчиевны. Так она оказалась в центрах востоковедной науки — Москве и Ленинграде. Во время войны Буляш Хейчиевна прошла курс аспирантуры в Институте востоковедения, работала также на оборонном заводе, где делала снаряды и даже приобрела рабочий разряд, но в то же время дважды в неделю отмечалась в комендатуре как представительница репрессированного народа. В то время общежитие АН находилось на Лубянке, и если Буляш Хейчиевна из-за усталости не приходила к ним отмечаться, они сами приходили в общежитие, иногда жившие вместе с ней аспирантки прятали ее. Так промчались годы учебы. Несколько раз она выезжала из Москвы, чтобы поддержать своего младшего брата Николая и своих родственников, находившихся в ссылке в Новосибирской области.

После защиты диссертации Буляш Хейчиевна полностью окунулась в научную жизнь. В 50-е годы она отправилась в свою многолетнюю экспедицию в Китай, в район, где проживали монгольские народы. Целью этих экспедиций было исследование языка и фольклора монгольских народностей Китая — монголов, дагуров, монгоров, баоань. Характерно, что в этих районах

Китая в начале XX века проводили свою экспедиционную работу А. Д. Руднев и Г. Н. Потанин, А. О. Ивановский, А. Мостэрт, Б. \$. Владимирцов.

Предварительные данные об этих экспедициях в КНР были опубликованы в Китае Б. Х. Тодаевой и профессором Чингэлтеем.

Буляш Хейчиевна обобщила работу в этих экспедициях в книге, вышедшей в 1960 г. под названием "Монгольские языки и диалекты Китая". С этой книги начинается серия под названием "Языки зарубежного Востока и Африки", издававшаяся до самого последнего времени. Книга вышла под редакцией профессора Г. П. Сердюченко, мужа Б. Х. Тодаевой, который был активным организатором востоковедной науки. В этой языковедной серии опубликовали свои работы многие ученые из Института востоковедения АН СССР.

Следует отметить, что начинала Буляш Хейчиевна свою научную деятельность еще в студенческие годы. Перед празднованием юбилея "Джангара" Буляш Хейчиевна записала богатырскую сказку от сказителя Джугульджана Джаңахаева "Нойтна тууж". Она впервые опубликована калмыцкими фольклористами кандидатами филологических наук Н. Н. Мусовой, Б. Б.

Оконовым, Е. Н. Мучкиновой под руководством профессора А. Ш. Кичикова в сборнике "Хальмг туульс" (Ш боть), Элиста, 1963 г.

В приложениях к языковедческим трудам Буляш Хейчиевна отдает предпочтение древним сюжетам, распространенным у всехмонгольских народов, — это 72 небылицы, сказка о плешивом дурачке (хожһр), нусхаму (сопливом), сказкам о животных, трехстишиям и четверостишиям, загадкам и пословицам. Любую книгу Буляш Хейчиевны о языке можно читать, как интересный роман, ибо интересно само расположение материала. Например, занятия, жизнь и быт монголов Внутренней Монголии описаны таким образом: 1 часть — занятия и быт аратов и скотоводов (здесь описан весь хозяйственный уклад, названия домашних животных), затем описание юрты, жизнь в юрте, распределение мест в ней, описание одежды, пищи, посуды, способов приготовления напитков, описание обычаев и запретов, описание свадьбы в хошуне Ару Хорчин по новому и старинному обрядам. Далее идет описание фольклорных образцов. Значительную часть занимает словарь диалектов языка монголов Внутренней Монголии. Каждое слово обработано в книге с большой

тщательностью.

Проведя свою научную жизнь в академических кругах Москвы, Буляш Хейчиевна никогда не забывала о своей родине — Калмыкии. Опыт и знания, приобретенные в исследованиях других монгольских языков, в полной мере проявились в обширной монографии "Опыт лингвистического исследования эпоса "Джангар", Элиста, 1976 год. Предметом исследования стал текст двенадцати песен "Джангара", содержащий данные калмыцкого языка, его древние формы. Исследовательской базой являются подлинник текста песен, записанных Номто Очировым под руководством В. Л. Котвича в 1910 году, подлинник текста двух песен, записанных под руководством К. Ф. Голстунского в 1862 году на зая-пандитском языке, и сводный текст 12 песен эпоса, переизданный на русском алфавите в 1940 году.

Работа состоит из таких частей, как текстология эпоса (анализ и комментарии), фонетико-морфологический очерк, словарь и приложение (собственные имена и титулы, географические наименования, индекс суффиксов). Приведу пример из словаря, чтобы дать представление о том, какая была

проделана кропотливая работа. Например, слово "Мотр (2) — уст. руке, эзн халдн Шар Ламин мотрт күрв. Подходил к руке владыки Галдан Шаре Ламы. Дат-мест, мотрт".

В скобках цифра 2 обозначает, что в текстах песен это слово упоминается два раза; в данном случае употребляется в дательном падеже; слово "мотр" относится к разряду устаревших.

В рамках статьи невозможно дать анализ всех работ Буляш Хейчиевны. В ее лице мы видим пример бескорыстного служения академической науке.

По истечении сорока лет со времени проведения Буляш Хейчиевной экспедиции по изучению монгольских языков Китая, становится ясным, что эта экспедиция относится к разряду уникальных, ибо в ней были задействованы молодые ученые из Внутренней Монголии, получившие опыт экспедиционной работы. По воспоминаниям Буляш Хейчиевны, сами власти придавали ей большое значение, в их распоряжение был дан автомобиль, а если экспедиция работала в глухих районах, их сопровождала охрана.

Поистине добрым знаком было то, что некоторые

монографии начали издаваться во времена, когда в Китае свирепствовала "культурная революция". Это работа "Монгорский язык", М., 1973 г.; это ряд статей в научных журналах.' Это и участие в научных конференциях, научных чтениях по проблемам изучения восточных языков.

С уверенностью можно сказать, что Буляш Хейчиевна внесла огромный вклад в изучение монгольских языков, фольклора, этнографии, а также в изучение культуры народов, населяющих Китай.

Долгие годы Буляш Хейчиевна проработала в секторе тюрко-монгольских языков Института востоковедения РАН. Всегда она была в окружении коллег-востоковедов — это профессор Н. Т. Федоренко, гл. редактор журнала "Иностранная литература", бывший посол России в Японии в 60-е годы; академик В. М. Солнцев, директор Института языкознания РАН; профессора-монголоведы Г. Д. Сешжеев, Г. И. Михайлов, Т. А. Бертагаев, Н. П. Шастина, С. Д. Дылыков, В. С. Дылыкова, Ю. М. Парфионович — известные тибетологи; монголоведы М. Н. Орловская, З. М. Шеверйна и многие другие. Те, кто знаком с Буляш Хейчиевной, пленены ее обаянием, поражаются ее

трудоспособности, умению преодолевать трудности.

В силу своих возможностей, Буляш Хейчиевна помогает аспирантам, поддерживает их на начальных этапах приобщения к востоковедной науке. Прожив долгую жизнь в Москве, Буляш Хейчиевна не перестает любить степь и всегда просит привезти ей кустика полыни.

Как-то Буляш Хейчиевна сказала, что ее мечта издать 10 монографий, но она перешагнула этот рубеж. Несмотря на трудное положение в науке, Буляш Хейчиевна — любимый автор издательства "Восточной литературы." Неплохо было бы на родине, в Калмыкии, издать несколько ее трудов, а также библиографию ее работ и тем самым достойно оценить вклад Буляш Хейчиевны Тодаевой в мировую науку.